

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkétén

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 71 décembre '97

Rédaction:  
28, rue Blochausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52  
C. C. P. 204-10

Tirage: 5.700 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à.r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## Section Intérêts Locaux

### Passerelle pour piétons Bonnevoie-Gare

Le 8 octobre 1997, la «Section Intérêts Locaux» (SIL) de «l'Entente des Sociétés de Bonnevoie» a participé à une réunion ensemble avec les responsables de la Gendarmerie Grand-Ducale de l'Arrondissement de Luxembourg, concernant la mise en sécurité de la passerelle pour piétons Bonnevoie-Gare.

**Téléphones de secours:** les représentants de la Gendarmerie nous ont expliqué qu'une borne téléphonique sur la passerelle, telle que nous la préconisons, ne constituerait pas une garantie absolue d'obtention de secours instantanés, les brigades pouvant avoir été sollicitées ailleurs au même instant. Les ascenseurs prévus de part et d'autre de la passerelle seront de toute façon dotés d'un système d'alerte efficace (téléphone en cabine) en cas de panne de secteur ou de blocage de la cabine. Ces téléphones pourront avoir comme autre destination, l'appel de secours en cas d'agression.

**Caméras vidéo:** on ne peut dire que notre propose d'installer des caméras vidéo sur la passerelle ait enthousiasmée les responsables de la Gendarmerie. Ont été évoqués entre autres, les problèmes concernant :

- la sécurité subjective émanant de celles-ci ;
- la nécessité d'une double installation pour permettre un contrôle écran 24h/24 à partir de deux sites différents ;
- le vandalisme ;
- atteinte à la vie privée. En tout cas, la Gendarmerie nous a signalé sa volonté de principe au cas où des caméras seraient installées.

**Illumination:** l'amélioration de l'illumination a fait l'unanimité. Mme le bourgmestre appuyant également cette solution, les travaux en la matière ne devraient donc pas tarder.

**Patrouilles:** la SIL se réjouit que sa requête d'étendre les patrouilles faites par la Gendarmerie du quartier de la Gare à la passerelle (en incluant celle-ci dans leur tournée), ait été retenue. Des contrôles sporadiques sont faits actuellement.

### Inondations dans le quartier de Bonnevoie

Suite aux multiples inondations survenues à Bonnevoie et provoquant de sérieux dégâts dans les caves de certaines rues du quartier, la SIL a sollicité dans sa lettre du 12 juillet 1997, le collège échevinal de la Ville de Luxembourg de contacter les services responsables pour procéder rapidement à une inspection des canalisations de Bonnevoie.

Le 22 octobre 1997, une réunion d'information en la matière, organisée par le collège échevinal, s'est tenue au Centre Culturel de Bonnevoie à laquelle la SIL était également conviée.

Messieurs les ingénieurs *J. Schiltz*, *P. Licker* et *J. Heuschling* nous ont expliqué les mesures prévues dans le quartier de Bonnevoie, visant à améliorer les capacités hydrauliques du réseau de canalisation. Ces travaux s'inscrivent également dans un cadre régional, car au lieu de renouveler les stations d'épuration de Gasperich, Cents, Findel et Leudelage, celles-ci seront connectées à la station d'épuration de Bonnevoie au moyen d'une voie de transport séparée qui traversera la rue Pierre Krier en direction de la rue de Carignan. Pour réduire l'impact sur l'environnement, la technique du «microtunneling» sera appliquée. Celle-ci consiste en une machine qui, semblable à une taupe, creuse un tunnel souterrain à partir d'un puits pour être récupérée à un autre puits à chaque changement de direction.

En date du 10 novembre 1997, Mme le bourgmestre nous a fourni les explications suivantes concernant notre courrier du 12 juillet 1997, qui avait trait à l'averse orageuse qui s'était abattue sur le quartier de Bonnevoie, le vendredi 4 juillet 1997 (jour du 125<sup>e</sup> anniversaire des sapeurs-pompiers volontaires de Bonnevoie) : «... *L'inondation des caves provient en général du refoulement des eaux de canalisation provoqué par une surcharge hydraulique. Les tuyaux ne sont effectivement pas dimensionnés pour la plus forte précipitation pouvant se produire, mais pour une précipitation d'une intensité bien déterminée. A Bonnevoie, la plupart des canalisations ont un âge supérieur à 30 ans et elles ont été prévues à l'époque pour recevoir une pluie qui s'abat à raison de 110 l/s par ha. Or, les inondations dont vous faites état, ont été provoquées par une averse orageuse importante qui a duré à peu près une heure et a atteint une intensité de pluie de 140 l/s par ha. Les canalisations d'égout à Bonnevoie ne sont donc pas forcément en mauvais état, mais sont souvent sous-dimensionnées, cela d'autant plus qu'une extension massive du quartier a entraîné le scellement d'une proportion toujours plus importante du sol et partant l'augmentation constante des quantités d'eau devant être évacuées par les égouts. Depuis 1990 il existe une étude du réseau de Bonnevoie et un concept d'assainissement de celui-ci ...».*

Voici les mesures envisagées entre fin 1997 et au-delà de l'an 2000 :

- déviations des réseaux rue Gellé et rue P. Krier par la rue Carignan ;

Le comité de l'Entente des Sociétés de Bonnevoie  
présente à toutes ses sociétés affiliées,  
à tous ses amis et à tous les lecteurs et annonceurs  
de son périodique *Nouvelles de Bonnevoie*  
un joyeux Noël et ses vœux de bonheur  
et de prospérité pour l'année 1998.

## CALENDRIER DE LA PROCHAINE EDITION

Clôture rédactionnelle: 18/03/98  
Distribution: 03/04/98

- b) reconstruction des canalisations dans les rues Irmine, des Trévières, des Gaulois ;
- c) reconstruction de la canalisation entre la rue de Hesperange et la rue du Cimetière ;
- d) construction d'un bassin de rétention au niveau de la rue Demy Schlechter (croisement rue E. Grenier);
- e) construction d'un bassin de rétention au niveau de la route de Thionville (croisement rue de Hesperange).

La SIL regrette toutefois que la rue des Trévières, ayant récemment fait l'objet de travaux de renouvellement du tapis routier, sera rouverte sur toute sa longueur, la technique du «microtunneling» ne pouvant pas être appliquée ici.

Une bonne coordination des services impliqués fait apparemment défaut. La SIL déplore également que dans la lettre du 10 novembre 1997, aucune indication concernant le renouvellement d'une partie de la canalisation dans la rue de Bonnevoie (entre la rue P. Krier et la rue A. Charles) n'y figurait, celui-ci ayant bien été annoncé lors de la réunion d'information du 22 octobre 1997.

#### Salle des fêtes du Centre Culturel de Bonnevoie

Le mauvais état du sol de la salle des fêtes a fourni à un conseiller communal le prétexte pour poser au collège échevinal une question (voir compte rendu analytique n° 2/juillet 1997 des séances du conseil communal, page 85) au sujet d'une expertise à réclamer pour déterminer les responsabilités en la matière, le matériau du nouveau revêtement à poser ainsi que le début des travaux, respectivement la date d'achèvement de ceux-ci.

Le collège échevinal répond que le 12 mai 1997, le conseil communal a autorisé le collège échevinal de citer en justice, la société responsable de la pose du parquet. Le parquet serait remplacé par un dallage en granit. Un spécialiste serait également consulté pour garantir une bonne acoustique dans la salle.

Et c'est précisément ici que le bât blesse, car le comportement acoustique du dallage en granit a fortement modifié la sonorité de la salle des fêtes.

On devrait absolument contacter la société allemande «Graner & Partner» qui est à l'origine de la pose du premier revêtement. La SIL est en tout cas offusquée par le fait que son avis n'ait à aucun moment été sollicité, avant la pose du granit.

Cela aurait permis d'éviter les dégâts. Aussi doit-on s'étonner de l'absence d'une installation de conditionnement d'air, qui aurait pu éviter des différences de température jour/nuit trop importantes et partant une détérioration du sol.

La SIL a informé le collège échevinal par sa lettre du 30 octobre 1997, que le déplacement de chaises sur le sol en granit, provoque des bruits stridents qui sont particulièrement gênant lors de représentations où un certain silence est de mise.

*Le Président,*  
**Fernand Thill**

*Le Secrétaire,*  
**Patrick Linden**

## Pharmacie de Bonnevoie

*Jean-Claude Ast*  
pharmacien



123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

**Pour tout ce qui est encombrant et que vous ne pouvez faire à la maison, consultez-nous!**

**Profitez de nos deux adresses où faites vous servir par nos voitures qui font le tour du pays!**

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**  
**Wagener-Hallé** s.à.r.l.

2, rue Pierre Hentges  
vis-à-vis de la Coopérative  
de Bonnevoie

1, rue de l'Égalité  
Bonnevoie  
Tél. 40 63 41

**LA MAISON POUR TOUT CE QUI PEUT ÊTRE LAVÉ OU NETTOYÉ**



opticien diplômé  
agréé par l'union des caisses de maladie

**le spécialiste de la vue  
et de l'oeil à votre service**

Grandes marques comme: Must de Cartier, Paris  
Jacques Fath -  
Silhouette - Ray-Ban etc

**Lentilles de contact:**  
Personnalisées et sur mesure  
à part prolongé – à remplacement fréquent  
cosmétiques (couleur)

**Verres de qualité:**  
Carl Zeiss – Essilor

**Appareils auditifs:**  
Lapperre

110, rue de Bonnevoie – L-1261 LUXEMBOURG  
Tél. 48 87 31 – Fax 48 87 30

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9.00 à 18.00 H  
samedi de 9.00 à 12.00 H  
**Facilités de parking**



Unsere Sektion hatte am Samstag Nachmittag, dem 18. Oktober in ihrem «Heem», 11, rue Auguste Charles, auf die traditionelle «Journée du Grand-Age» eingeladen. Im Anschluß an die Begrüßungsansprache durch Sektionspräsident Theo Stendebach fand die Ehrung der Jubilare statt. Mit einem Glas

Champagner wurde zusammen mit allen Anwesenden auf weitere schöne Jahre angestoßen. Danach wurde an alle hier anwesenden Jubilare ein großer Geburtstagskuchen zum Kaffee angeboten. Verbunden mit den besten Glückwünschen wurden Blumen als Geburtstagsgeschenk überreicht. Für die musikalische Unterhaltung sorgte Isabelle Stendebach. Die Jubilare:

**91 Jahre:** Marie Steffen-Kleman;

**85 Jahre:** Elise Meyer-Hilbert, Marcelle Schumacher-Clees, Elise Schmit, Layola Schuller-Decker,

**80 Jahre:** Marianne Kohn-Altmeisch, Maria Lorang, Aline Hilbert, Lucie Brenner-Kugener, Cécile Thiry-Bosseler.

**75 Jahre:** Mme Decker-Dennewald, Augustine Mischo, Berthe Reifenberg, Otilie Greis, Sr. Assumpta Molling, Margot Loscheider-Kohn.

Bei gemütlichem Zusammensein fand somit diese Feier einen würdigen Abschluss.

## Bonneweger Entente

### PRÄSIDENT FERNAND THILL WURDE 70



Wenn jemand, der seit Jahrzehnten sowohl im Bonneweger Vereinsleben als auch in auswärtigen Gesellschaften aktiv ist, seinen 70. Geburtstag feiert, kann das nicht ohne Anteilnahme seiner zahlreichen Freunde und Bekannte stattfinden. So fand man sich im Bonneweger Kulturzentrum ein, um Fernand Thill, umgeben von seiner Gattin und seiner Familie, zu diesem Ereignis zu gratulieren.

Die Glückwünsche auf den Jubilar wurden als Gesang und Gedicht sowie als freundschaftliche Ansprachen vorgebracht. Fernand Thill, geboren am 30. November 1927, heiratete am 31. August 1953 mit Margrit Bintz. Er kann auf eine langjährige Vereinstätigkeit zurückblicken. Seit 1976, also während 21 Jahren, ist er Präsident der «Entente des Sociétés de Bonnevoie». 56 Jahre war er in der Chorale Ste Cécile Bonneweg, davon 27 Jahre als Sekretär und 10 Jahre als Präsident. Schon 20 Jahre ist er Kassierer und aktives Mitglied der «Chorale mixte du Conservatoire» der Stadt Luxemburg. Bei der Chorale «Spass an Eesch» Weimerskirch ist er seit drei Jahren als Sänger und Regisseur der Theatersektion tätig. Auch wir

wünschen dem sympathischen, allseits geschätzten Jubilar ein «ad multos annos» bei guter Gesundheit.

(Artikelquelle : Journal)

\* \* \*

Pendant toutes ces années, notre président Fernand Thill est resté fidèle à la devise qu'il a exprimé lors du 25<sup>e</sup> anniversaire (1952-1977) de l'«Entente des Sociétés de Bonnevoie» en tant que président de celle-ci depuis 1976 :

«...Et leit duerfir am Interesse vun ons alleguer, als ENTENTE zesummen ze haalen, net nömmen fir Projet'en ze realiséieren, mee mir kommen ons dodurch och vill méi no a léieren ons géigenseitig entgéintkommen an ze verstoen...».

Dû à son engagement infatigable durant toutes ces années ou ne devrait-on pas plutôt dire décennies, la vie associative à Bonnevoie a eu un élan sans précédent, situation pour laquelle beaucoup nous envient.

Ses facultés de médiateur ont toujours permis aux associations de l'«Entente» de renforcer leurs liens d'amitié ainsi que leur connivence afin d'être perçues comme un bloc homogène et non pas comme un ensemble hétéroclite de clubs éparpillés, cherchant chacun son avantage. Le fait que notre président signe sa correspondance par la phrase «Saluts de Bonne Entente» prend alors tout son sens.

N'oublions pas Mme Margrit Bintz qui, des années durant, a su épauler son mari en le conseillant et en l'encourageant pour le revigorer, lui permettant ainsi de perpétuer son action sans désespérer.

Nous exprimons tout nos vœux de bonheur à notre président et espérons pouvoir encore compter longuement sur sa présence. Nous nous réjouissons d'ores et déjà à l'approche de son 80<sup>e</sup> anniversaire.

Le Comité

## A la Mémoire de M. Pierre Hentges jr.



Le comité de l'«Entente des Sociétés de Bonnevoie» déplore la disparition inattendue (le 25 septembre 1997, dans sa 82<sup>e</sup> année) de celui qui enrichissait notre association. L'éloge quant à sa vie pour le sport luxembourgeois ayant amplement été fait par la presse écrite, nous nous concentrons ici sur son activité au sein de notre comité.

Pierre Hentges a enrichi l'«Entente» durant ses 20 dernières années de participation au sein du comité. Lors du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'«Entente» (1952-1977), il faisait déjà partie de la commission sportive de celle-ci. Il fournissait également un précieux travail au sein de notre «Section Intérêts Locaux» avec l'opiniâtreté qu'on connaît aux fervents du sport.

En ces jours de deuil, nous aimerions encore une fois, en tant qu'«Entente des Sociétés de Bonnevoie», adresser à la famille éprouvée du défunt, le témoignage de notre respect et de notre sympathie. Soyez convaincus que la mémoire de Pierre Hentges sera toujours honorée et que nous ne laisserons pas échapper une occasion pour faire revivre les moments d'amitiés qu'on a vécus ensemble.

Le comité



**Carlo Offenheim**

Maître Bijoutier-joaillier

*Atelier de Bijouterie-Joaillerie*

**CRÉATION**

**Réparations - transformations**

Heures d'ouvertures: 9<sup>00</sup> à 12<sup>00</sup>

de 14<sup>00</sup> à 18<sup>00</sup>

Fermé le samedi

**Carlo Offenheim**

25, rue Anatole France

L-1530 BONNEVOIE

Tél.: 49 37 41

# POUR LA BONNE VUE !

MEYER & BICHEL  
— OPTICIENS —

10, RUE AUGUSTE CHARLES  
BONNEVOIE  
Tel.: 29 90 19

DOLCE & GABBANA  
*Occhiali*

BOUCHERON  
LUNETTES  
PARIS

LUNETTES  
Christian Dior

Lundi: 14.00-18.00  
mardi à vendredi: 9.00-12.30 / 14.00-18.30 heures  
samedi de 9.00-15.00 heures

OPTIQUE BICHEL  
BONNEVOIE

VISA



**LUNETTES - LENTILLES DE CONTACT**

## Martine Péporté-Feltes

infirmière diplômée - pédicure médicale

### Cabinet de pédicure

20A, rue Xavier de Feller • Bonnevoie

☎ 29 90 43

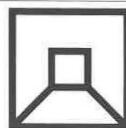
- *uniquement sur rendez-vous* •
- également après 18 heures*

## FROMAGERIE DE LUXEMBOURG

*Fabrication et vente  
de fromage de la ferme  
(Type Mozzarella, Ricotta, ...)*



93, rue de Bettembourg  
L-5810 FENTANGE  
Tél. 36 71 21  
36 75 15



## Kasemattentheater

Anlässlich des 200. Geburtstages des gefeiertsten Dichters Deutschlands: Heinrich Heine, präsentierte das Kasemattentheater im Laufe des Monats November und Dezember Abende mit Texten des Dichters unter dem Titel

### ”Aber fragst mich bloss nicht, wie?”

mit Christine Reinhold, Florence Weber und Joel Seiller.

In Erwartung der Umgestaltung unserer neuen Spielstätte in der rue du Puits in Bonneweg, fanden diese Vorstellungen im Café-Théâtre des Capucins, 1a, rue Beaumont in Luxemburg statt. Beim Erscheinen dieser Zeitung könnte es vielleicht noch möglich sein eine der beiden letzten Vorstellungen vom 18. oder 19. Dezember um 20.30 Uhr zu besuchen.

Kartenvorbestellung unter Telefon 46 03 03 oder (Anrufbeantworter 29 12 81).

\*\*\*\*\*

Unser diesjähriges Märchen ”Frau Holle” nach den Gebrüder Grimm, wird im Centre Culturel in Bonneweg für die Schulkinder der Stadt Luxemburg gespielt. Eine öffentliche Vorstellung für alle Kinder findet am Donnerstag, den 18. Dezember um 15.00 Uhr im Centre Culturel statt.! Es spielen: Florence, Jacque und Karin WEBER.

**Kein Kartenvorverkauf**

**Kasse ab 14.30 Uhr.**



8, rue auguste charles  
(à côté de la poste) tél. 48 94 40

**ouvert:** du lundi au samedi  
de 13.45 à 18.30 hrs  
tous les jeudis et vendredis  
jusqu'à 19.00 hrs

**chaussures tous genres  
dames - hommes - enfants - bébés**

vous gagnez toute l'année  
par nos atouts:

**choix · qualité · prix  
service · conseils**



## Bei Nickels

### Weihnachtsgeschenke

**Pullover - Unterwäsche - Nachtwäsche  
Preiswerte Markenartikel**

**Nickels**

107, rue de Bonnevoie - Tél. 48 02 81

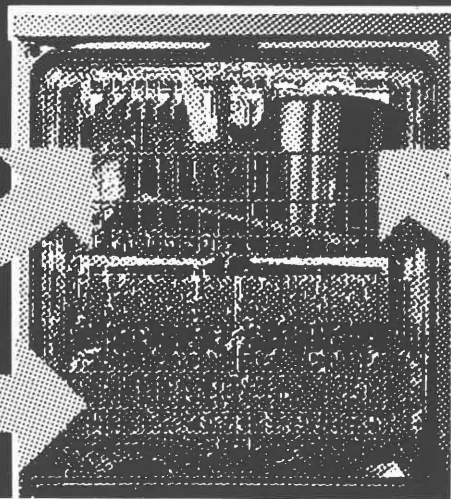
# Der erste Geschirrspüler mit Oberkorb-Spülen.

Für alle, die die mal viel — mal wenig spülen.

**SIEMENS**

**NEU**  
serie IQ von Siemens

Die volle Menge,  
so sparsam wie  
nie zuvor.



Halbvoll spülen  
ohne schlechtes  
Gewissen.

Wirtschaftliches Spülen bei voller und jetzt auch bei halber Beladung. Mehr Flexibilität — identische Beladung von Ober- und Unterkorb, egal ob Töpfe, Schüsseln, Gläser, Geschirr oder Besteck.

Mehr Bequemlichkeit beim Einräumen — große Töpfe passen jetzt auch in den Oberkorb.

Siemens s.a. - Division Electroménager - 20, rue des Peupliers - L-2328 Luxembourg-Hamm

# HOBBY MAART



Wei seng Viirgänger esou war och dee sechsten Hobbymaart, deen de 6. an de 7. Dezember am Centre culturel zu Bouneweg ofgehale gouf, e groussen Succès.

E Samschdeg de Muergen konnt de Präsidant vun der Commission culturelle Pierre Capesius, eng ganz Rei Éieregäscht bei der Ouverture begréissen.

Ënnert hinnen waren d'Scheffen Anne Brasseur an Dr. Jean Goedert vun der Stad Lëtzebuerg, d'Conseillers'en Théd Stendebach, John Liber, d'Deputéierten Ferny Nicklaus, Ben

Fayot a Laurent Mosar, déi Häre Paschtéier Michel Behm a Joseph Felten, den Här Polizeikommissär Jean Fogen an de Gérant vun der Banque Générale.

Vun der Entente war de Präsidant Fernand Thill mat sénger ganzer Equipe derbäi.

A sénger Usprooch huet de Präsidant kënne feststellen, dass trotz der Paus vun engem Joer d'Bedélegong vun de Kënschtler nët ofgeholl huet. 35 Kënschtler haten an deem schicke Sall hier Saachen ausgestallt.

Et krut e vun allem: Aquarellen, Uelegmolerei, Spillsaachen am Holz, Keramik, Kuerfflechtereien, Poppen, Marionetten, Collagen, Seidemolerei, Tiffany, Patchwork, Gehekels a Gestréks, lëtzebuurger Hunegprodukter an nach vill aneres.

De Präsidant huet drop higewisen, dass de Begrëff Fräizeit emmer méi eng grouss Bedeitung kritt, an dodurch eng ganz wichteg Plaaz an onsem degleche Liewen anhëlt. "Manner Arbecht, mei Fräizäit" ass deen neiste Slogan.

Et ass wichteg sech mat eppes ze beschäftegen dat Freed mecht an awer och Satisfaktioun bréngt. Hobby soll een Erliednes sin dat jiddereen eng Kéier ausprobéiere soll. Wéi bei allem ass et schwéier deen éischte Schret ze machen, well dee verlangt Courage a Vertrauen an séch selwer. Grad duefir sin esou Manifestatiounen wéi dësen Hobbymaart ganz nätzlech a wichteg.

Déi Wierker déi ausgestallt sin beweisen Kënnen, Freed a Léift fir d'Konscht an all hire Sparten. An esou eng Ausstellung beweist och, dass Amateurkonscht nët gleichbedeitend ass mat mannerwärtiger Qualität.

De Präsidant wënscht alle Bedelegten vill Succès um 6. Hobbymaart. Vergiesst awer och nët dene Leit merci ze soen, dei hannert de Kulissen hiert Bescht machen an duefir suergen dass alles klappt

Nodem de Scheffen Dr. Jean Goedert am Numm vun der Stad Lëtzebuerg den Organisateurs'en merci gesot hat fir hier Initiative an hier gudd Arbecht, huet d'Entente e gudde Pättchen Miselerwäin offereiert.

Duerno hun d'Éieregäscht sech d'Ausstellung ganz grëndlech ugekuckt a méi wéi een huet um Hobbymaart de Cadeau fonnt, no dem hie nach gesicht hat.

**Une entreprise de tradition depuis 1870  
Magasin de peinture et de décoration depuis 1952**

**Couleurs Guy Steffen et fils**

Luxembourg-BONNEVOIE 24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes) en face de la Piscine Tél. 48 28 72 Fax: 49 65 90

- Mélangeur de couleurs de 14 000 colorants
- Nettoyage et peinture de façades
- Tous les articles pour les artistes
- Rénovation de façades
- Tous travaux de peinture et de décors intérieur et extérieur
- Sablage pierre de taille



**Atelier d'encadrements • Tapis plain • Tapis de bain**

Exposition permanente de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois

Parking avec disque



Den 30. November 1997 ass de Kleeschen am Staathaus um Knuedler emfaang gin. D'Bouneweger Nuechtigailercher hun hien mat flotte Nikloslidders begréisst.

Georges Hausemer • Guy Hoffmann

# LUXEMBURG KULINARISCH



KÜCHE, LAND & LEUTE

Mit über 100 typischen Rezepten von Sylvie Bisdorff



RTL  
Editions Guy Binsfeld

# LUXEMBURG KULINARISCH

(wahlweise in den Sprachversionen Deutsch, Französisch und Englisch) ist zum Preis von 3.975,- LuF erhältlich im Buch- und Zeitschriftenhandel, sowie bei den Editions Guy Binsfeld, 14 Place du Parc L-2313 Luxembourg-Bonnevoie.





## Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie

### Fanfare Prince Henri

## Fahnenweihe der Fanfare Prince Henri und "Journée des anciens" am Sonntag, den 23. November 1997

Festlich geschmückt war die Bonneweger Pfarrkirche als die Ehrengäste, Patinnen und Paten der neuen Fahne, Mitglieder und Freunde der beiden Bonneweger Fanfaren im geräumigen Gotteshaus Platz nahmen. Die Patenschaft über die neue Fahne wurde übernommen von: Arendt Francis, Beying-Steffen Lotty, Monique Bis-Harslem, Susy Biver-Schiltz, Christiane Biver-Steffen, Gerty Guelf-Winandy, Ghislaine Haustgen-Wassermann, Camille Hellinckx, Nicolas Henx, Marie-Rose Köller-Hurst, Josette Koob-Arend, Lacour François, Jeanine Linster-Besch, Tom Metzler, Andre Meyer, Laurent Mosar, Aloyse Reiff, Annelly Schroeder-Kopp, Cecile Sibenaler-Stronck, Josette Steffen-Schuller, Jeanny Steffes-Wolff, Stendebach Theo, Thill Gusty, Fernand Thill-Bintz, Clemy Thimmesch, Albertine Van den Bulcke-Dentze sowie Marie-Paule Wietor-Modert. Hierbei handelte es sich hauptsächlich um frühere Präsidenten, Dirigenten, Sekretäre, Musikanten, Eltern der Musikanten sowie Gönnern der FPH. Ihnen allen sei hiermit herzlichst gedankt für Ihre grosszügige finanzielle Unterstützung. Im Laufe des feierlichen Gottesdienstes, zu Ehre der Hl. Caecilia, wurde die neue Fahne von Pfarrer Jos Felten gesegnet und enthüllt.

Die kirchliche Feier wurde verschönert durch das Mitwirken der Chorale Ste Cecile und der Fanfare Municipale Luxembourg Bonnevoie. Seit dem Gründungsjahr der FPH im Jahre 1957 durch Herrn Nicolas Henx, ist dies die zweite Fahne welche sie ihre eigene nennt. Nach dem Gottesdienst stellte die Bürgermeisterin Lydie Würth-Polfer zusammen mit dem Präsidenten der beiden Bonneweger Fanfaren Raymond Bausch, den zahlreich erschienen Zuschauern die neue Fahne, welche von dem Künstler Marcel Schlim entworfen und von den Schwestern des Carmels angefertigt wurde, vor. Mit berechtigtem Stolz trug Fähnrich Armand Schmit diese herrliche Fahne im Festzug zum Centre Culturel wo ein Ehrenwein seitens der Gemeinde angeboten wurde.

Zwischendurch legte eine Delegation des Vorstandes ein Blumengebinde auf dem Grabe des letzten verstorbenen Mitgliedes und gern gesehenen Freundes, Kevin Koob, nieder.

Das Mittagessen bot manch "alten" und "neuen" Musikantinnen und Musikanten reichlich Gelegenheit vergangene Erinnerungen aufzufrischen und neue Bekanntschaften zu knüpfen. Im Anschluss an das Mittagessen wurden seitens der Union Grand-Duc Adolphe sowie der Union des Sociétés de Musique de la Ville de Luxembourg mehrere verdienstvolle Musikantinnen und Musikanten von den Herren Henri Schumacher und Jean J. Schintgen für langjährige Mitgliedschaft geehrt. Hierbei handelte es sich um folgende Mitglieder: Catrin Binsfeld, Gérard Bis, Michèle Ditsch, Laurent Kints, Pol Linster, Anaïs Lorentz, Danièle Schmit und Christian Welsch für fünfjährige Mitgliedschaft in der UGDA, sowie Sandra Hengen, Pino Panarelli, Joël Reiter, Tessy Schroeder und Anne Van den Bulcke für zehnjährige Mitgliedschaft in der USMVL.

Das Abendessen vereinte eine stattliche Zahl von "Anciens". Ihnen wurde die Gelegenheit gegeben einen amüsanten Rückblick auf die vergangenen Jahre zu werfen mittels einer Diasvorstellung, zusammengestellt von Roger Biver und vorgetragen von Edy Willems.

Zum musikalischen Ausklang dieses Festtages spielte das Orchester Camille Back.

Einige Tage später wurden allerdings die erfreulichen Erinnerungen an diesen Tag stark geschmälert durch das uner-



wartete Ableben von Notar Camille Hellinckx, ehemaliger Präsident und Ehrenpräsident der beiden Bonneweger Fanfaren sowie Pate der neuen Fahne. Sein jahrelanger unermüdlicher und selbstloser Einsatz in der "Bonneweger Musék" wird nie vergessen werden.

#### AUSBLICK AUF DAS WEITERE PROGRAMM:

##### 16. -24. Dezember 1997

Weihnachtsmelodien in der "Groussgaass" vorgetragen von den Jugendlichen der beiden Fanfaren

##### 24. Januar 1998 20:00 Uhr in der Bonneweger Sporthalle

Gala du Centenaire" mit der ausserordentlichen Mitwirkung von Andre Waignein, Direktor des Musikkonservatoriums von Tournai (B) und weltbekannter Komponist. Herr Waignein hat eigens für dieses "Gala du Centenaire" ein Musikstück komponiert welches bei dieser Gelegenheit uraufgeführt wird.

##### 28. März 1998

Konzert dargeboten von der Militärmusik / Centre culturel

#### De Souvenir vum Centenaire vun der Bonneweger Musék

##### Eng RODANIA Markenauer

Quartzlaafwierk, 18ct verguld, Datum, 3 ATM Wasserdicht, Serie Limitée, nummeréiert, 1 Joer Garantie

Souskriptiounspräis: Dammemodell: 2.500.-

Häremodell: 2.300.-

ze iwwerweisen op de Kont BCEE 1300/1933-7 mat der Mentioun FMLB-Auer



## De Kle'schen kennt an d'Cité



Am Sonntag den 30. November ist es wieder so weit: gemäss einer jahrzehntelanger Tradition hat Sankt Nikolaus sich für 15 Uhr im Vereinschalet der Cité Nic Krier angemeldet, um die braven Kinder zu beschenken. Eingeladen sind alle Bonneweger Kinder in Begleitung ihrer Eltern oder anderer Erwachsener, gleichgültig ob sie Mitglied des Vereins sind oder nicht. Schon gegen halb 2 Uhr treffen die ersten Familien ein, um sich wie gewohnt ihre Stammplätze zu sichern. Danach beginnt der Saal sich nur langsam zu füllen. Gegen halb 3 Uhr die bange Frage der Vorstandsmitglieder: werden wir dieses Jahr wie gewohnt ein volles Haus haben oder ist die doppelte Konkurrenz: St Nikolaus in der Stadt und verkaufsoffener Sonntag überstark? Die Angst ist unberechtigt: beim Herannahen des 3 Uhr-Termins ist der Saal wieder dicht besetzt. Aufgeregt und zappelig erwartet die Kinderschar die Ankunft des heiligen Mannes. Selbst die Erwachsenen werden von dieser freudigerregten Stimmung angesteckt. Sind doch unter ihnen nicht wenige, die in Ihrer Kinderzeit schon hergekommen sind und jetzt mit etwas Wehmut an die schöne Kinderzeit zurückdenken.

Endlich, kurz nach 3 Uhr verbreitet sich das Gerücht: de Kle'schen ass virun der Dir. Im Nu haben die Kleinen ihren Stuhl oder den schützenden Schoss der Eltern erreicht. Selbst die Wagemutigsten möchten einer Konfrontation mit dem Hou'secker aus dem Wege gehen. Gottseidank ist Sankt Nikolaus nur von 2 lieben Engelcher begleitet.

Segnend und händeschüttelnd geht er durch die Reihen, um dann seinen Thron auf der Bühne einzunehmen. Nach einer kurzen Begrüssung durch den Präsidenten des CTF Bonneweg kommen die mutigsten Kleinen auf die Bühne, um dem léiwe Kle'schen ein Lied oder ein Gedicht vorzutragen.

Anschliessend überreicht Sankt Nikolaus höchstpersönlich jedem Kind eine mit Süßigkeiten gutgefüllte Tüte. Manch Kleine(r) reicht nur unter Tränen und erst nach gutem Zureden der Eltern dem Kle'schen die Hand.

Die vor der Bühne aufgehäuften Spielsachen aller Art warten nun darauf, dass sie mittels Verlosung in die Hände der erwartungsvoll hoffenden Kinder gelangen. Manche weichen schon seit langem nicht mehr von dem sehnlichst gewünschten Teddybär oder schönen Puppe oder dem "coolen" Rennwagen. Hoffentlich haben die Eltern die richtigen Lose gekauft.

Man sieht freudestrahlende Gesichter und betrübte Mienen. Könnte man doch nur jedem Kind das gewünschte Spielzeug schenken...

Zum Schluss jedoch hat jede Familie etwas erhascht, die eine mehr, die andere weniger, wie im richtigen Leben.

Jetzt wird es Zeit für Sankt Nikolaus, sich von seinen Schütz-

lingen zu verabschieden, da er ja noch viele andere Kinder zu beschenken hat.

Wir danken dem heiligen Mann ganz herzlich für die Freude, die er wieder einmal den Kindern bereitet hat und rufen ihm nach: "Kle'schen, bis zum nächsten Jahr"

## EQUIPE D'ENTRAIDE de St Vincent de Paul Bonneweg

Bericht 1996 / 1997

Zënter 1962, schon 35 Joer ass eng Grupp vun Dammen am soziale Beräich vun eiser Por Bonneweg tätég. Et gouf vill an gudd Aarbecht geleescht. An der Zeit wou sozial Gesetzer nach net esou ausgeschafft waren wei haut, hun sie duerch hiirt grousst Engagement vill Leed mei kleng gemaach.

D'Zeiten hun geännert, an d'Problemer an de Misär och (Aarbechtslosegkeet, Iwwerverscheldung, Schedung, Alkohol, Drogen, ...). D'Lëtzebuurger ginn heivunner nèt verschount! De Flüchtlingsdrama ass och net méi kléng ginn; vill vun hinnen klappen bei eis un der Diir, fir mat engem gudden Wuert an enger materieller Ënnerstützung gehollef ze kreen. Eise Vestiaire ass wei ëmmer gudd besicht; duerfir bräichte mir nach e puer gudd "vendeusen". Schenkt ons e beschen vun ärer Zeit an hëlleft ons an der viller Aarbecht.

Et gött engem vill Satisfaktioun - et huet een fir sein Nächsten eppes gemaach!

Ouvert  
dimanche  
le 21 décembre  
de 14 à 18 h.

**CALIDA**  
SWITZERLAND



TEXTILES  
**Meyer**  
Paul MEYER-WAGENER  
Telefon 48 91 81  
17, rue des Gaulois  
BONNEVOIE



## Programme 1<sup>er</sup> trimestre 1998

### Bibliothèque

Centre culturel de Bonnevoie, 2, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg. Tél.: 295386

Prêt de livres: mardi, mercredi et jeudi de 17 à 19 heures.

### Cours de peinture:

Lycée technique de Bonnevoie, Annexe 1, 23A, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg. Séances de travail les mardis à 19 heures sous la direction de Mme Lidia MARKIEWICZ. Tél.: 49 30 53

### Assemblée générale

Centre culturel de Bonnevoie, 2, rue des Ardennes L-1133 Luxembourg

le jeudi 19 mars à 18.30 heures. L'assemblée générale sera suivie d'une agape dans un restaurant de Bonnevoie.

### Conférence

Lundi 19 janvier: Willy SUYS. Là où la Terre se termine. Reportage illustré de dias sur un voyage au Chili.

Lundi 2 février: Marc THIEL  
Den Tour de France vun engem Lëtzebuerger Handwierker. Aspekter vum Compagnonnage aus dem leschten Jorhonnert.

Lundi 16 février: Paul CERF  
Iwwerleeungen iwwert d'Geschichtsschräiung zu Lëtzebuerg.

Lundi 9 mars: Jacques MAAS  
Louise MICHEL, eng grouss Fraefigur. A l'occasion de la Journée mondiale de la Femme.

Lundi 30 mars: Michel DECKER  
D'Konscht vun de Baumeeschterën am Antiken Roum.

Les conférences auront lieu à 20 heures au Centre culturel de Bonnevoie.

### Voyage d'étude

Un jour avec les Emaux de Longwy, probablement dans la semaine du 23 au 28 février.



## VELO-CLUB LE PIGNON

### Informations utiles aux amis du vélo

Composition du comité:

Président	HERTOGH Francis	Tél. 48 04 87
Vice-Président	BETZ Fred	
Secrétaire	ENTRINGER René	Tél.: 48 35 72
Secrétaire-Cyclos	PEFFER Nico	
Trésorière	DICKES Sylvie	Tél.: 55 62 55
Secrétaire		
épreuves permantes	SCHEER René	
Responsable matériel	SCHEER Marcel	
Membres	DICKES Luc, MAJERUS Jean, MULLER Léon	

### Les correspondances:

Sont à adresser à Mr Entringer René, 24, rue Paul Medinger L-2124 Luxembourg.

### Principales épreuves organisées en 1998 par le Vélo Club Pignon:

**Samedi 16/05/98** Place Jeanne d'Arc à côté du terrain de football de l'Aris, Courses (en circuit) «Armand Martin» pour jeunes de 6 à 12 ans comptant pour le classement Zack Trophy.

**Samedi 12/09 et dimanche 13/09/98** Rallye pour cyclotouristes «Norbert Hübsch»

### Rallyes cycles:

La saison des Rallyes débutera les 28 et 29/03/98 et se terminera les 3 et 4/10/98. Un calendrier complet des épreuves, édité par la F.S.C.L. est distribué à chacun de nos cyclotouristes en début de saison. Pour chaque sortie cyclos nos départs, Place Jeanne d'Arc, sont prévus à savoir:

le samedi à 14 heures et le dimanche matin à 8 heures 30 pour les participants aux 50 kms et à 8 heures 45 pour ceux des 25 kms. Les enfants peuvent prendre part aux épreuves précitées à partir de l'âge de 10 ans.

Le code de la route est à respecter scrupuleusement.

Chaque mois le secrétaire-cyclo envoie à ceux-ci les épreuves prévues du mois à venir avec les parcours détaillés et les kilométrages respectifs (25 et 50 kms). Le prix de la licence s'élève à 200.-LUF. Un équipement comprenant: une casquette, un tricot et une veste aux couleurs du club est remis à chaque cyclo suivant les conditions internes du club.

*Amis du vélo devenez cyclotouriste du club Pignon!*

Au plaisir de pouvoir vous compter parmi nous la saison prochaine, le comité du Pignon vous présente ses meilleurs vœux pour 1998.

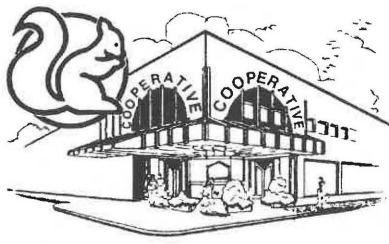
**GALLERY OF AMERICA**

**THE COUNTRY STORE USA**

*Original American Art  
Native Indian Work  
Natural, Regional Designs*

**FINE FOOD & DRINK**

20 rue des Trevires BONNEVOIE-  
Luxembourg TEL 29.80.42  
Open thru lunch!



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert fir d'Feierdeeg vum 16. bis 27. Dezember 1997

<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liéég brut 1 <sup>er</sup> cru	NET bout. 0,75	<b>460.-</b>
<b>PIPER HEIDSIECK</b> brut	NET bout. 0,75	<b>598.-</b>
<b>POLL-FABAIRE CREMANT</b> , cuvée Riesling ou Pinot noir	bout. 0,75	<b>319.-</b>
<b>CAMPARI BITTER</b> 25% Vol.	NET le litre	<b>379.-</b>
<b>COGNAC BELTOUR VS</b> xxx 40% Vol.	bout. 0,70	<b>389.-</b>
<b>LIQUEUR FERNET BRANCA</b> 38% Vol.	bout. 0,70	<b>379.-</b>
<b>RIESLING ou PINOT GRIS</b> Grand 1 <sup>er</sup> cru, Desom	bout. 0,75	<b>199.-</b>
<b>BIERE SAGRES portugaise</b> 6 x 33 cl.	six-pack	<b>79.-</b>
<b>VINHO MATEUS Rosé</b> + échantillon gratuit	bout. 0,75	<b>109.-</b>
<b>JUS FRAIS FRUVITA</b> orange ou pamplemousse	brick 1 litre	<b>74.-</b>
<b>ROSPORT</b> eau minérale classic ou medium 75 cl	casier 12 bout. + Vid.	<b>139.-</b>
<b>SAUMON FUMÉ NORVÉGIEN</b> prétranché en entier	le kilo	<b>680.-</b>
<b>ESKIMO PIE</b> Buche de Noël Vanille / Moka	1000 ml.	<b>138.-</b>
<b>UNOX BISQUE DE HOMARD</b>	boîte 490 ml	<b>59.-</b>
<b>HENGSTENBERG KNAX</b> Gewürzgerken oder Polnische Gerken	Glas 720 ml	<b>48.-</b>
<b>DEVOS LEMMENS</b> sauce cocktail, tartare, béarnaise ou Aioli	250 ml + 50 ml gratuit	<b>44.-</b>
<b>CAPTAIN BYRD CREVETTES</b> mer du nord OSTENDIA	boîte 135 g	<b>85.-</b>
<b>BAHLSSEN</b> biscuits COFFEE COLLECTION	boîte 1000 g	<b>299.-</b>
<b>EKABE CREME EPAISSE</b> 39 %	pot. 500 g	<b>59.-</b>
<b>FROMAGE CHAUMES</b> 50 % mg à la découpe	100 g	<b>40.-</b>
<b>FROMAGE EMMENTAL</b> SWITZERLAND	100 g	<b>27.-</b>
<b>AUS EISER METZLEREI: FONDUE BOURGUIGNONNE</b>	le kg	<b>405.-</b>
<b>JAMBON PORCELET EN CROUTE</b>	le kg	<b>390.-</b>
<b>JAMBON GRAND-DUCAL</b>	le kg	<b>695.-</b>
<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>	le kg	<b>495.-</b>

An op dëse Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".  
D'Kooperative as freides a samschdes iwwer Mëtteg durchgehend op.

**Dans notre Galerie de Bonnevoie: Grand choix en articles de Noël à des prix très avantageux**